



Carole COUQUE

265, rue de Belleville – 75019 Paris – France

Email: carole.couque@gmail.com

Tel: +33 (0)616.790 049

TTS

True to The Spirit

Translation. Technical. Sports.

**English, Spanish > French
Translator/Proofreader**

SKILLS

- Languages

French: Native language
English: Professional level
Spanish: Professional level
Japanese: notions (+ still learning)

- Services

Translation
Proofreading
Localization
Transcreation

- Computer skills

Word,
Excel,
PowerPoint,
Trados Studio
MemSource
World Server

PROFESSIONAL EXPERIENCES

December 2019

-

Present

TTS – Freelance Translator and Proofreader

- ✓ Sports: golf, cycling, climbing, fitness*
- ✓ Mobile apps: sports, games, corporate app, accountancy*
- ✓ Games: phone games, video games (for Steam platform)*
- ✓ Technical fields: cooling and heating systems, nuclear and electric plants, automotive, power tools*
- ✓ Medical/pharmaceutical fields: dentistry software and material, vaccine systems, hospital software, surveys*
- ✓ E-learning content*

***References upon request**

September 2013

-

Present

ISIT, Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction /Intercultural school

- ✓ *Internship tutor*
- ✓ *Examiner (final grade)*

March 2004

-

December 2019

ASEL Translation, Translation agency

Manager, project manager, translator, proofreader

- ✓ *ENG > FR translation and proofreading*: technical, editorial and marketing documents (main fields: sports, tourism, leisure activities, nuclear and power plants, refrigeration systems, videos games, etc.)
- ✓ *Management of multilingual projects.*

2001 – 2004

Media365 (ex-Sporever), Contenu Web sportif

ENG, SP > FR translator & interpreter

- ✓ Translation of sportsman websites (Zidane, Makelele), for sport events (Meeting Gaz de France, rugby 6 Nations Championship, Tour de France, etc.) Ad-hoc interpreting for sport events (Open Gaz de France, World Championships in Athletics)

QUALIFICATIONS

1999-2003
Paris, FRANCE

Master's degree in translation and interpreting (specialty: terminology)
ISIT (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction), Paris-France

> Certificado de Español Comercial of the Franco-Spanish Chamber of Commerce and Industry
> Management English of the Franco-British Chamber of Commerce and Industry

1997- 1999
Paris, FRANCE

Diploma of Higher Education in English Civilisation and Language
ICP

1996-1997
Wollongong, AUSTRALIA

WELC
University of Wollongong, Wollongong, NSW, Australia
> ILTS

HOBBIES

Sports (mainly tennis and golf), literature (Hugo, Shakespeare and Japanese literature), learning Japanese, Traveling, paintings and modern sculpture